

CURRICULUM VITAE

MARINA MINUTE

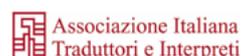
Strada della Madonetta 2
31100 Treviso, Italia
tel. +39 0422 305578
cell. +39 347 3642604

email: marina.minute@mnt-translations.com
sito web: <http://www.mnt-translations.com>

TRADUTTRICE FREELANCE DAL 1992

inglese > italiano
spagnolo > italiano
francese > italiano

SOCIA ORDINARIA A.I.T.I.



FORMAZIONE

- 1978 **Diploma di Traduttrice**, inglese e spagnolo, Scuola di Lingue Moderne, Università di Trieste.
- 1981 **Proficiency in English**, University of Cambridge.
- 1982/86 Partecipazione a **corsi di formazione professionale**, riguardanti tutti gli aspetti dell'export, PR, vendite, aspetti legali e amministrativi, organizzati dall'azienda presso cui lavoravo o dalla Camera di Commercio di Treviso, ecc.
- 1991 **Diplôme de langue Française**, Alliance Française, Parigi.

CARRIERA PROFESSIONALE

- 1992-oggi **Traduttrice freelance**, dalle lingue inglese, spagnola e francese per clienti diretti (musicisti, psicoterapeuti, aziende locali), agenzie di traduzione italiane e straniere e case editrici
- 1982-1992 **Impiegata** presso diverse società, in particolare del settore dell'abbigliamento (marchi Benetton, Think Pink, Bailo, G.B.Pedriani, OVS), da addetta a responsabile ufficio estero.
Ho maturato una buona esperienza di tutti gli aspetti dell'export (contatti con rete vendite e clienti, preparazione di contratti, vendite, procedure esportazione, questioni legali, fiere, ecc.).
- 1978-1982 **Traduttrice e interprete freelance**.

SOFTWARE UTILIZZATO

Oltre ai normali programmi, utilizzo DVX2, Dragon Dictate, MacSpeech.
Lavoro sia in ambiente **Windows** (XP) che in ambiente **Macintosh** (OSX).

I MIEI SETTORI

Commerciale: documenti commerciali e marketing; offerte di servizi e prodotti; siti web e-commerce...

Legale e brevettuale: brevetti per invenzioni; norme europee; atti costitutivi e statuti sociali; verbali di assemblee e consigli d'amministrazione; procure; contratti; atti processuali (arbitrati e cause civili, seguiti in tutte le loro fasi)...

Tecnico, manuali e istruzioni per l'uso: manuali di edilizia; istruzioni per l'uso di piccoli elettrodomestici, stampanti, fotocamere digitali, accessori per l'illuminazione...

Abbigliamento e moda: presentazione collezioni; materiale promozionale...

Umanistico e arte: articoli per riviste; interventi in congressi, (linguistica, letteratura, arte...)...

Turismo: guide turistiche; catalogo per un museo...

Umanitario: libri sulle attività di MSF; rapporti delle attività di MSF; articoli pubblicati sul sito di MSF...

Musica: libretti di CD; programmi di concerti e corsi; corrispondenza in generale...

TRADUZIONI PUBBLICATE

TESTI TECNICI:

- 2006 **"Guida alle tecniche di costruzione - Vol. 2, Strutture e involucro"**, Sistemi Editoriali Se
- 2006 **"Pratiche di costruzione - Dalla progettazione all'edificio"**, H. Duthu, D. Montharry, M. Platzer, Sistemi Editoriali Se
- 2007 **"Guida alle tecniche di costruzione - Vol. 3, Involucro, finiture e impianti"**, Sistemi Editoriali Se
- 2007 **"Guida alla manutenzione e al recupero degli edifici"**, Sistemi Editoriali Se
- 2008 **"Manuale pratico di Edilizia Sostenibile"**, Sistemi Editoriali Se
- 2009 **"Camini e canne fumarie"**, Sistemi Editoriali Se
- 2010 **"Tinteggiature, pitturazioni e verniciature degli edifici"**, Louis Retailleau, Sistemi Editoriali Se
- 2011 **"Manuale pratico dell'Isolamento termico e acustico"**, Sistemi Editoriali Se.

TESTI UMANITARI:

- 2002/12 Molti testi pubblicati nel sito di **Medici Senza Frontiere**.
- 2002/05 **"MSF Rapporto delle attività"** (Rapporti annuali)
- 2002 **"Cronache palestinesi - Prigionieri della guerra"**, Testimonianze di medici e psicologi che assistono le popolazioni civili palestinesi di Hebron e della Striscia di Gaza, Medici Senza Frontiere
- 2010 **"Innovazioni mediche nelle crisi umanitarie - Le attività di Medici Senza Frontiere"** Jean Hervé Bradol, Claudine Vidal. Cooper & Castelvechi
- 2011 **"Intervenire a ogni costo? - Negoziati umanitari: L'esperienza di Medici Senza Frontiere"**. Cooper & Castelvechi